

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

 О.В. Нагель

« 27 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Введение в межкультурную коммуникацию**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Профиль

**«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**бакалавр**

Год приема

**2021**


Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.О.17

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.Б. Королева

Председатель УМК

 О.А. Обдалова

Томск – 2022

## 1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

**ИУК 5.3:** Осуществляет коммуникацию, учитывая разнообразие и мультикультурность общества.

**ОПК 3:** Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; **ИОПК 3.:** Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели.

**ПК 4:** Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**ИПК 4.3:** Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

**ИОПК 4.1:** Соотносит случаи межъязыковой и межкультурной асимметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры

**ИОПК 4.2:** Выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе.

**ИОПК 4.3:** Достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур.

**ИОПК 3.1** Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

## 2. Задачи освоения дисциплины

- Освоить аппарат коммуникативного поведения на основе теории межкультурной коммуникации;
- развить способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- сформировать навыки культурной восприимчивости;

- развить межкультурную коммуникативную компетенцию для адекватной языковой деятельности в условиях глобализации;
- научиться применять понятийный аппарат для решения практических задач профессиональной деятельности.

### **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

Программа 45.03.02 «Лингвистика» во многом направлена на формирование профессиональных компетенций для студентов.

Для успешного освоения дисциплины необходимо изучение дисциплин основного блока: «Введение в профессиональную деятельность» (Б1.0.17), «История мировой культуры» (Б1.0246).

Компетенции, сформированные в результате изучения дисциплины «Введение в межкультурную коммуникацию» необходимы для изучения последующих дисциплин программы: «Современные методы научно-исследовательской работы» (Б1.028).

### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 3 зачет.

### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

### **6. Язык реализации**

### **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

– лекции:

– практические занятия: 28 ч.;

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

### **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

- 1. Тема 1. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие.** Предмет межкультурной коммуникации и её междисциплинарный характер; ключевые подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация» и определению межкультурной коммуникации как процесса. Современные направления развития межкультурной коммуникации.
- 2. Тема 2. Понятие и сущность культуры.** Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Динамика и комплексность культуры. Оппозиция «свой-чужой» и культурная идентичность. Динамика культуры: источники и механизмы изменений культуры. Культура и поведение. Культура и ценности. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Этноцентризм и его роль в межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении «чужой» культуры. Симптомы, формы проявления, модели культурного шока, обратный культурный шок.
- 3. Тема 3. Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации:** межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная и др. Основные единицы вербальной

коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Визуальный контакт: прямой, непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты (кинесика). Язык прикосновений (такесика). Пространственная коммуникация (проксемика): 4 типа дистанции. Связь невербальной культуры с культурой народа. Специфика вербальной и невербальной коммуникации в ситуациях межкультурного общения. Роль паравербальной коммуникации. Национально-культурный аспект коммуникации. Функции коммуникации.

4. **Тема 4. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке.** Языковая и концептуальная картина мира. Интерактивные и языковые стратегии устной и письменной коммуникации в разных культурах. Способы организации дискурса, выбор темы общения и приемов ее ведения, поддержание коммуникации. Речевые стратегии и способы ведения дискурса в разных культурах. Частотность использования тех или иных речевых актов и языковые способы их реализации. Оценка коммуникативных действий со стороны участников коммуникации. Политкорректность как социокультурное и лингвистическое явление: содержание термина «политкорректность», история его возникновения, языковые средства выражения «политкорректности».
5. **Тема 5. Понятие коммуникативного поведения.** Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения. Модели и принципы описания коммуникативного поведения. Нормы коммуникативного поведения: общекультурные, групповые, ситуативные, индивидуальные. Нормативное/ненормативное коммуникативное поведение. Национальное коммуникативное поведение: доминантные и коммуникативно-релевантные черты. Сопоставительные исследования коммуникативного поведения разных народов. Специфика коммуникативных стратегий в разных лингвокультурах.
6. **Тема 6. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации** (косвенная, непосредственная или опосредованная). Факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие её. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека). Связь межкультурной коммуникации с другими науками: антропологией, социолингвистикой, страноведением и лингвострановедением, культурологией. Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации. Понятие «обоюдного кода».
7. **Тема 7. Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной вариативности: концепция «культурной грамматики» Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г. Хофстеде и др.** Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эксплицитная, вербальная культура). Модели восприятия времени: монохронные и полихронные культуры; линейная, гибкая и круговая модели. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Отношения власти, признаки и символы власти (уровень образования, профессия, семейные связи, возраст, пол, язык, произношение, стиль одежды, титул и звания, организация рабочего места). Пространственная коммуникация (контактные и неконтактные культуры). Маскулинность – фемининность.
8. **Тема 8. Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия.** Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации: механизмы формирования, функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации. Предубеждения и предрассудки в межкультурной коммуникации: понятие и сущность предрассудка, механизм формирования, типы, корректировка и изменение предрассудков. Гендерный аспект межкультурной коммуникации. Понятие

- национального характера. Стереотипные представления о национальном характере.
9. **Тема 9. Понятие межкультурной компетентности.** Типология коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
  10. **Тема 10. Язык в социальном контексте.** Политическая корректность и особенности ее выражения в языковых средствах. Преодоление коммуникативных барьеров при помощи политической корректности. Взаимодействие культур в период глобализации.

### **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий, разработки проекта и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Topics for Presentations:

1. Ways of expressing positive and negative evaluation in different languages.
2. Colors and their meaning in different cultures.
3. Stereotyped views on the national character of the British (any other nation).
4. Culture based features of language behavior.
5. Body language in different cultures.
6. The language of gestures in different cultures: similarities and differences.
7. Cultural differences in gift giving.
8. Haptics - the study of touch (culture based differences).
9. The peculiarities of space communication in different cultures.
10. Paraverbal communication: notion, basic features.
11. The main features of the communicative behaviour of the British / Americans.
12. Communicative taboos in British (American) and Russian cultures.
13. Modes of address in different cultures.
14. The main features of the national character and mentality of the British/Americans.
15. Gender aspect in cross-cultural communication.
16. Interpersonal communication. Factors and conditions for successful communication.

### **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

**Зачет в восьмом семестре** ставится по результатам тестирования и групповому проекту по темам курса.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации:

1. The notion of communication, its nature, goals, types.
2. Culture: notion, elements, functions.
3. Culture and behavior. Dynamism and complexity of culture. The sources and mechanisms of changes in culture.
4. Communication act and its structure.
5. Nonverbal communication, its functions and types.
6. Barriers in cross-cultural communication. Ethnocentrism and its role in cross-cultural communication.
7. The conflict of cultures. The culture shock.
8. The interaction of language and culture. Strategies of language communication in different cultures.
9. Culture specific elements and their role in cross-cultural communication.
10. Political correctness as a sociocultural and linguistic phenomenon.
11. Communicative behavior and its norms.
12. The peculiarities of communicative behavior in different cultures.
13. Cross-cultural communication: its definition, connection with other sciences.

14. Cross-cultural communication determinants (attitude to nature, time, space, personal freedom, etc.).
15. The system of relationships: individual cultures versus collective cultures.
16. Social structure: high context cultures versus low context cultures.
17. Cultural perception of time: M-time cultures versus P-time cultures. Linear, flexible and cyclical models of time perception.
18. Communicative distance: hierarchical cultures versus democratic cultures.
19. Power distance. Signs and symbols of power.
20. Masculinity versus femininity.
21. Cross-cultural communication and prejudice.
22. The notion of stereotype. The classification of stereotypes.
23. The functioning of stereotypes. Stereotypes and the national character.
24. The gender aspect of cross-cultural communication.
25. Cross-cultural competence. Criteria of successful cross-cultural communication.

Результаты сдачи зачета оцениваются отметкой «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на вопросы во время устного собеседования в полном объеме или частично (50% и более);
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не ответил на вопросы во время устного собеседования или ответил частично (менее 50 %).

### 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=25385>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Представлен в электронном курсе.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Представлен в электронном курсе.

### 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

#### а) Основная литература

1. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации. Москва: ИНФРА-М 2014, -367 с. Электронно-библиотечная система "Znaniium.com." Вузовский учебник.
2. Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: пособие (по специальности «Перевод и переводоведение» и по направлению «Лингвистика». Калининград, Изд-во БФУ им. И. Канта, 2011, - 84 с.
3. Недосека О.Н. Основы теории коммуникаций: курс лекций. Серия: Вузовское образование. Москва: Владос, 2010, - 103 с. Шифр С 550.7 Н 426
4. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. Серия: Библиотека высшей школы. Москва: Омега-Л, 2010, - 188 с.

#### б) Дополнительная литература

1. Doug Newsom. Bringing the gaps in global communication. Malden: Blackwell Publishing, 2007, - 153 p.
2. Leila Monaghan and Jane E. Goodman (ed.). A cultural approach to interpersonal communication : essential readings. Malden. Blackwell Publishing, 2007, - 482.
3. Sokol, Malgorzata. Reader : course on intercultural communication, February-March 2009 /Graduate School of Teaching and Learning, University of Amsterdam. Hamburg:Verlag Dr. Kovac, 2014, -194 p. Philologia : Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse bd. 185

4. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. Москва: Гносис, 2007, -366 с.
5. В.В. Смокотин (ред. Гураль С.К.). Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных коммуникативных барьеров в современном мире. Томск : Издательство Томского университета, 2010, 220 с.

в) Базы данных и информационно-справочные системы, в том числе зарубежные

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000397687>

Дефиниции культуры. Вып. 7 : [сборник трудов участников Всероссийского семинара молодых ученых]  
Вып. 7. С. 58-63 to000341380

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778>

Белянкина Т.В. Невербальные элементы межкультурной коммуникации. Дефиниции культуры. Вып. 7 : [сборник трудов участников Всероссийского семинара молодых ученых] Томск, 2007 Вып. 7. С. 58-63 to000341380

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778>  
[tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778](http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778)

Timmerman, Christiane, Segaert, Barbara. How to conquer the barriers to intercultural dialogue: Christianity, Islam, and Judaism. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang , 2005, 240 p. 1-943634к

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000397687>

Cross-cultural and intercultural communication /William B. Gudykunst, editor Thousand Oaks : Sage Publications, 2003, IX, 302 p.

<http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip041/2003005273.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0658/2003005273-d.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0734/2003005273-b.html>

Зильберман Н.Н. Современные теории коммуникации. Томск : Томский государственный университет, 2015

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000527400>

Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система.  
<http://www.consultant.ru>

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

#### **15. Информация о разработчиках**

Ким Александра Аркадьевна, д.филол.н., доцент, кафедра английской филологии, профессор